

7.12.2019, 8pm  
星期六 Saturday  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

# 声琴忆梦 DREAM REMINISCENCES



二胡：许文静  
Erhu: Xu Wenjing



男高音：王泽南  
Tenor: Wang Zenan

指挥：董俊杰  
Conductor: Dong Junjie

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

# 董事局 Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 梁利安女士 Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan

## 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

## 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

## 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

## Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

## Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

## Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 声琴忆梦 Dream Reminiscences

指挥 Conductor: 董俊杰 Dong Junjie

## 连年有余 8' 30" Continuous Prosperity

刘锡津  
Liu Xijin

## 大漠孤烟直 第四乐章: 忆 11' Fourth movement: The Memory from *The Desert Smoke*

赵季平  
Zhao Jiping

## 草原上升起不落的太阳 3' Never-setting Sun Rises over the Prairie

美丽其格词曲、马欢移植  
Lyrics and music by Meiliqige,  
adapted by Ma Huan

## 在那遥远的地方 3' 30" That Faraway Place

王洛宾词曲、全运驹编曲  
Lyrics and music by Wang Luobin,  
arranged by Chuan Joon Hee

## 阿拉木汗 3' Almihan

维吾尔族民歌、王洛宾词、马欢移植  
Uyghur folk song, lyrics by Wang Luobin,  
adapted by Ma Huan

## 鸿雁 3' 30" Swan Goose

乌拉特民歌、吕燕卫词、罗伟伦编曲  
Usad folk song, lyrics by Lü Yanwei,  
arranged by Law Wai Lun

## 我的太阳 2' 30" O Sole Mio

爱德华多·蒂·卡普阿作曲、  
乔瓦尼·卡普罗作词、罗伟伦移植  
Music by Eduardo di Capua,  
lyrics by Giovanni Capurro, adapted by Law Wai Lun

男高音 Tenor: 王泽南 Wang Zenan

## 中场休息 Intermission 15'

## 梦释 22' 30" Dream Interpretation

刘长远  
Liu Changyuan

二胡 Erhu: 许文静 Xu Wenjing

## 龙舞 15' Dragon Dance

徐昌俊  
Xu Changjun

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.



## 新加坡华乐团

# Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert



新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。2018年，新加坡华乐团赴上海呈献新作品《画皮》。2019年，新加坡华乐团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林-捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。

新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. In October 2018, SCO presented *Painted Skin* in Shanghai. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident

"Tsung Yeh Day" (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印第安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.





## 董俊杰 – 指挥

### Dong Junjie – Conductor



Dong Junjie is a National Class One Conductor of China. Currently, he serves as deputy president of Tianjin Municipal Song and Dance Theatre, and the head, music director, and chief conductor of the Opera Troupe affiliated to Tianjin Song and Dance Theater, as well as the music director and chief conductor of National Orchestra of Tianjin song and dance theatre. Dong Junjie also serves as guest conductor of National Opera House in Ukraine, visiting professor of Tianjin Conservatory of Music and Shanxi Normal University, as well as the first Chinese Honorary Professor of the Ukrainian National Tchaikovsky Music Academy. He has worked and cooperated with many well-known domestic and international music groups.

国家一级指挥，现任天津歌舞剧院副院长兼歌剧团团长、音乐总监、首席指挥，天津歌舞剧院民族乐团音乐总监、首席指挥。他也担任乌克兰国家歌剧院客座指挥，天津音乐学院客座教授、山西师范大学客座教授及乌克兰国立柴科夫斯基音乐学院首位华人荣誉教授。曾与国内外多家知名艺术团体合作上演多场音乐会。

曾荣获文化部举办的中国首届歌剧节“优秀指挥奖”，第五届中日友好管乐节“优秀指挥奖”等奖项。创作了多部管弦乐、影视音乐、声乐作品，并荣获“金钟奖”及“五个一工程奖”。2009年先后荣获“文艺新星”及“德艺双馨”文艺工作者称号。2014年分别被评为天津市宣传文化“五个一批”人才和天津市“131”创新型人才培养工程第一层次人选。2015年荣获“全国艺德标兵”称号。

近年来，他涉及歌剧、舞剧、交响乐、民族管弦乐、以及合唱指挥，成功指挥了歌剧《原野》、《茶花女》、《白毛女》、《江姐》、《青春之歌》、《党的女儿》、《图兰朵》、《爱之甘醇》、《平凡的世界》、音乐剧《一盏明灯·焦裕禄》，古典芭蕾舞剧《天鹅湖》、舞剧《一把酸枣》等众多作品。曾与国内外众多乐团以及作曲家、演奏家合作上千余场音乐会，均获得成功。

他指挥潇洒准确、热情奔放、手势丰富、动作干净、富有感染力，他的指挥风格的确有着不同凡响的震撼力，同时又不乏温婉细腻的情感传达力，是当今乐坛最受瞩目的青年指挥家之一。

Dong Junjie has won a number of academic awards in music, such as the “Excellent Conductor Prize” awarded by the Ministry of Culture in China’s first opera festival, and the “Excellent Conductor Prize” awarded in the 5th session of the China-Japan Friendship Festival”. In 2014, he was respectively rated as the “Five-Batch” talent and the “131” creative talent. In 2015, he was awarded the honorary title of “National Art-Moral Pacesetter.” Both are the highest categories of talented personnel of China. In recent years, he has worked as a music conductor for operas, dance drama, symphony, orchestral music, and chorus, and has successfully conducted a large number of music pieces such as the operas *Savage Land*, *La Dame aux camellias*, *The White-haired Woman*, *Song of Youth and The Daughter of The Party*, the music drama *A Bright Lamp— A light Jiao Yulu*, *Turandot* and *The Elixir of Love*, as well as the classical ballet *Swan Lake*. He has cooperated with multiple orchestras, composers, instrumental performers, in collaborated performance of thousands of stage shows.

As a young conductor, Dong Junjie’s elegance, accuracy, passion and enthusiasm- along with his dynamic conducting style has earned him accolades from his peers in the music industry.

## 王泽南 – 男高音

### Wang Zenan – Tenor



Wang Zenan is a young tenor who currently performs with the Tianjin Opera and Dance House. He holds the title of National Actor First Class, conferred by the Chinese government, and was selected by CCTV as one of the new top ten tenors in the Glory Blossoms music series. He is a member of the Chinese Musicians’ Association, China Literary and Art Volunteers, the People’s Political Consultative conference of Tianjin, and a committee member of the Tianjin Musicians’ Association. He obtained his undergraduate degree from the Tianjin Conservatory of Music under the guidance of Associate Professor Chen Yixin, and his master’s degree from Peking University Academy of Opera under the renowned tenor, Dai Yuqiang.

王泽南，中国国家一级演员，天津歌舞剧院青年男高音歌唱家，CCTV“光荣绽放”中国新十大男高音歌唱家，中国音乐家协会会员，中国文艺志愿者协会会员，天津市政协委员，天津市劳动模范，天津音乐家协会理事，本科毕业于天津音乐学院，师从陈宜鑫副教授，硕士毕业于北京大学歌剧研究院，师从男高音歌唱家戴玉强。

作为近年来活跃在中国歌剧舞台的一名青年歌唱家，王泽南凭借其高亢嘹亮的嗓音和精彩生动的演绎在多部歌剧中广受赞扬，曾出演的中外整本歌剧近二十余部均担任主要角色，包括歌剧《原野》、《宋庆龄》、《伤逝》、《悲怆的黎明》、《江姐》、《永不消逝的电波》、《运河谣》、《白鹿原》、《茶花女》、《艺术家的生涯》、《贾尼·斯基基》、《兰花花》、《爱莲说》等。2011年11月在由文化部主办的“首届中国歌剧节”中因成功饰演《青春之歌》中卢嘉川一角，荣获文化部颁发的个人最高奖“优秀表演奖”。2017年8月在献礼建军90周年，国家大剧院原创民族歌剧《金沙江畔》中饰演男主角金明。

曾荣获“第九届中国音乐金钟奖”美声唱法银奖；文化部“第十一届全国声乐比赛”美声唱法三等奖；“第十届中国音乐金钟奖”美声银奖；“第四届韩国春川国际声乐比赛”第一名；第十一届中国音乐金钟奖美声唱法全国第一名。

As a young talent who plays a highly active role in the Chinese Bel Canto Opera scene today, Wang has impressed audiences with his brilliant timbre and consummate acting skills. He has starred in nearly 20 operas in various languages, including *Wilderness*, *Song Qingling*, *Remorse*, *Tragic Dawn*, *Sister Jiang*, *The Eternal Wave*, *The Grand Cana*, *White Deer Plain*, *Story of Lan Huahua*, *Ode to the Lotus* in Chinese, and *La Traviata*, *La Bohème* and *Gianni Schicchi* in Italian. In October 2011, he successfully played the role of Lu Jiachuan in the opera *The Song of Youth* at the inaugural “Chinese Bel Canto Opera Festival”, earning himself the highest individual accolade from the Ministry of Culture, the “Outstanding Performance Award”. Later, in August 2017, at the festivities of the 90th anniversary of the founding of the People’s Liberation Army, he starred as the protagonist Jin Ming in the original nationalistic opera *Jinsha River*, staged at the National Centre of Performing Arts in Beijing.

In his highly illustrious career, he has garnered numerous awards, including the silver award (Bel Canto Category) from the 9th and 10th editions of the Chinese Golden Bell Awards for Music, the third class award from the 11th National Vocal Music Competition (Bel Canto category) organized by the Ministry of Culture, the first prize at the 4th Chuncheon International Singing Competition held in Korea, and the first prize in the Bel Canto Category of the 11th Chinese Golden Bell Awards for Music.

## 许文静 – 二胡

### Xu Wenjing – Erhu



许文静五岁开始学习二胡，就读于天津音乐学院附中和中央音乐学院。她先后师从李鸣放、吉桂珍、王国潼、赵寒阳、张韶、张玉明等多位二胡名家，也曾荣获多次国际或国内比赛的重要奖项。许文静以优异的成绩毕业后进入了中国广播民族乐团，并且随团出访多个国家。同时，她也受聘于中央音乐学院，教授了许多专业学生，取得优异的成绩。许文静现为新加坡华乐团高胡演奏家。

自1997年移居新加坡，文静一直活跃于舞台。她所演奏的《江河水的故事》、《红梅随想》、《天仙配》、《新婚别》及高胡协奏曲《梁祝》、《自梳女》、中胡协奏曲《不屈的苏武》等众多曲目，都获得众多好评。2005年她随新加坡华乐团赴英国演出。她于2005年新加坡艺术节演奏的《卧虎藏龙》更获得海内外媒体、音乐人等的推荐。同年，她代表新加坡华乐团赴美国联合国中心及华盛顿表演，2018年再次代表新加坡华乐团赴德国演出。2008年，许文静受邀于新加坡滨海艺术中心音乐厅与新加坡艺术节交响乐团合作，再次演奏《卧虎藏龙》协奏曲，并由作曲家本人谭盾亲自指挥，获得高度评价。许文静也于2013年成功首演《新疆素描》。

许文静的演奏音色纯净透彻，感情丰富而富内涵，音乐评论家写道：“她那美得不食人间烟火的音色，叫人眼前一亮，女性天生的柔情，由内心直透指尖，在弦上吟哦唯美的音符。”

在教学方面成绩斐然，其学生赴中国北京参加中央电视台CCTV民族乐器大奖赛，荣获决赛单场最高分及海外少年组总冠军。众多学生在新加坡的比赛中，屡获大奖殊荣，为本地培养出一批优秀的音乐人才。

Xu Wenjing started learning *erhu* at the age of five and gained admission into the Affiliated High School of Tianjin Conservatory of Music and the Central Conservatory of Music.

She received tutelage by many renowned *erhu* masters including Li Ming Fang, Ji Gui Zhen, Wang Guo Tong, Zhao Han Yang, Zhang Shao and Zhang Yu Ming. Xu Wenjing has also won many major international and national competition awards. Upon her graduation, she joined the China Broadcasting Chinese Orchestra as an *erhu* performer, playing in many countries together with the orchestra. At the same time, she was also appointed as a tutor at the Central Conservatory of Music, with her students achieving remarkable results. She is currently Singapore Chinese Orchestra's *gaohu* musician.

Since migrating to Singapore in 1997, Xu Wen Jing has been an active performer with the Chinese Orchestra. Her performances of classical Chinese repertoire such as *Story of the River*, *Red Plum Capriccio*, *Heavenly Matched*, *The Parting of the Newly-Weds*, *The Butterfly Lovers' GaoHu Concerto*, Zhu Jie's *Celibate Women* and *Unyielding Su Wu Zhonghu Concerto*, have all received extremely positive reviews from audiences and critics. In 2005, she performed as a soloist in an SCO concert as part of the Singapore Season in London. Her execution of memorable passages in Tan Dun's *Crouching Tiger, Hidden Dragon* won critical acclaim in local and overseas media. The same year, she represented SCO to perform in Washington, D.C. In 2018, Xu Wenjing was invited to perform the *Crouching Tiger, Hidden Dragon* at the Esplanade Concert Hall with the Singapore Arts Festival Orchestra, under the baton of the composer Tan Dun, and received high acclaim. She also premiered *Sketch of Xinjiang* in 2013, which was well received by audiences.

Xu Wenjing is known for her pure and clear tone on the *erhu* and her ability to evoke deep and poignant emotions with her playing. A critic described of her performance as “other worldly and beautifully smoky, Xu’s tone elucidates; her innate and sincere femininity extends from deep within her fingertips, riding on wondrous notes.”

## 曲目介绍

### Programme Notes

#### 连年有余 Continuous Prosperity

刘锡津  
Liu Xijin

“杨柳青垂驿，蓼芜绿到船”，千年古镇杨柳青由大运河而兴，民风淳朴，声名远播。家家会点染，户户擅丹青，杨柳青年画更是闻名遐迩。作曲家应天津歌舞剧院之约，创作民族管弦乐与合唱《连年有余》。作曲家根据年画“连年有余”的寓意，融入民间传说、经典民歌、天津快板及宽广乐思，用画意行篇的手法真切地表达了杨柳青人民热爱生活的真情实感。今晚，我们将演奏乐队版本。

刘锡津，全国政协第十届、十一届全国委员，中国一级作曲家。他曾任中央歌剧院院长、黑龙江省文化厅副厅长，现任中国民族管弦乐学会会长，并获颁中国文联德艺双馨艺术家荣誉。代表作品有：声乐作品《我爱你，塞北的雪》、《我从黄河岸边过》、《东北是个好地方》等。曾受香港、台湾、马来西亚和新加坡委约创作了多首协奏曲和组曲，如双二胡协奏曲《乌苏里吟》、柳琴组曲《满族风情》和笙箫组曲《袍修罗兰》等。他的作品曾在欧亚美许多国家地区演出，并应邀到过美法日、新马，以及港台等国家地区进行艺术交流、讲学、出任艺术评委、举办个人作品音乐会等。

The poetic and picturesque water village in Tianjin, Yangliuqing, also one of the ancient towns in China that thrives because of the Grand Canal, is famous for its modest and honest people. Everyone is skillful in painting; its paintings for Lunar New Year have been widely known. This choral and Chinese orchestra piece was commissioned by Tianjin Opera and Dance House. Liu Xijin integrated his creation with folk tales, classic folk songs, Tianjin rap, and the meaning of Lunar New Year painting *Continuous Prosperity*. He has also injected his grand idea and poetic technique to depict the Yangliuqing people's real love for life. Tonight, we will be performing the orchestra version.

Liu Xijin, a member of the 10th and 11th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and first grade composer, he was once the principal composer at the China National Opera House, and the deputy director of the Department of Culture of Heilongjiang Province. He is now the chairman of the China Nationalities Orchestra Society and had been conferred with the honorable title of “Chinese Artist of Moral and Artistic Qualities” by the China Federation of Literary and Art Circles. His notable works include the vocal works *I Love You*, *Snow in the Northern Frontier*, *I Came from the Bank of the Yellow River*, and *Dongbei is a Good Place*. Liu has been commissioned to compose for Chinese orchestras in Hong Kong, Taiwan, Malaysia and Singapore. Among them are the double *erhu* concerto *Hymn of Wusuli*, liuqin suite *Charm of Manchu*, and the konghou suite *The Seven Great Elements of Buddhism* (Tathagatagarbha). His works have been performed all over the world, and he has been invited to the United States, France, Japan, Singapore, Malaysia, Taiwan and Hong Kong to hold seminars, exchanges, and solo concerts of his own works, as well as serve on art judging panels.



大漠孤烟直 第四乐章: 忆  
Fourth movement: *The Memory from The Desert Smoke*

赵季平  
Zhao Jiping

此曲是作曲家根据同名舞剧配乐改编为民族管弦乐曲，完成于2003年（原舞剧音乐于2000年5月在台北国家戏剧院首演），全曲共分四个乐章。赵季平的妻子生前非常喜欢这首乐曲，他在这首乐曲的前言中深情写道：“你说，你喜欢这个乐章，而每当听到它时，你的两眼就像是泪的泉，泪的河；似乎，你从中感知了什么；似乎，在你的心中，它已是自己的……我的乐句里流淌着你无尽的思索，我的生命中缭绕着你轻吟的歌，原本坐在这里的有你，还有我，可你却去了遥远的天国……剩下的，惟有音乐能为我们继续诉说。音乐未起，我的胸中已是泪雨滂沱……”

谨以《大漠孤烟直》第四乐章《忆》献给我的爱妻 — 赵季平

赵季平是现任中国音乐家协会名誉主席、陕西省文联主席、西安音乐学院院长和中国电影音乐学会会长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、大提琴协奏曲《庄周梦》、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》、《孔子》和《乔家大院》等。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖，法国南特国际电影节最佳音乐奖，四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖，中国金唱片“艺术成就奖”，“二十世纪华人经典作品”奖等。他在音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国作风，中华气质和民族文化精神的作曲家。

This 2003 work is an arrangement of the music from the original dance production of the same name, which had premiered in May 2000 at the Taipei National Theatre. The arrangement comprises of four movements, and was a favourite of the composer's late wife. In his preface to the work, he writes: You said that you loved this movement, but every time you hear it, your eyes turned into a fountain, then a river of tears. As if you had intuited something from the music; as if you knew in your heart, that this music would become yours... my longing for you flows through the musical phrases, my life is shrouded in the sound of your humming. It used to be the two of us sitting here, but you have left for the paradise far away. What is left, only music can help us express. But even before the music starts, my heart is already flooded with a torrential rain of tears.

The composer dedicates "The Memory" from The Desert Smoke to his beloved wife.

Zhao Jiping is the honorary president of the Chinese Musicians' Association, president of Shaanxi Association of Literature and Art, president of the Xi'an Music Conservatory and president of Chinese Academy of Movie and Music. He is a famous composer for films and televisions whose representative works include concerto for Guanzi and Orchestra—*Silkroad Fantasy Suite*, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream, Ode to Peace and In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth, Raise the Red Lantern, The Water Margins, Confucius and Courtyard of Family Qiao*. He has won Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, the France Nantes International Movie Festival for the Best Music Award, Best Music Award at the Golden Eagle Awards (Chinese TV Series Award) for four times, Chinese Gold Record for Artistic Achievement Award and Twenty-Century Chinese Classic Award. He has developed a school of his own in the field of music creation, and is known in China as the composer with Chinese traditional style and nationalistic character.

草原上升起不落的太阳  
Never-setting Sun Rises over the Prairie

美丽其格词曲、马欢移植  
Lyrics and music by Meiliqige,  
adapted by Ma Huan

该曲以内蒙民间曲调为素材，旋律宽广舒展，富有浓郁的民族风格及地方色彩。被多所院校纳入声乐教材。此曲50多年来经久不衰，成为歌颂内蒙古、宣传内蒙古最具代表性的歌曲。该作品也被评选为“20世纪华人音乐经典”作品。

这首歌刚一唱出，即如一股清泉流入人们的心田，它的抒情性和对草原的描绘使无数人产生了无限向往之情。世界上有不少人都是通过这首歌认识了草原认识了内蒙古。

This song, with its expansively unfurling melody, makes use of material from Inner Mongolian folk tunes. Replete with ethnic Mongolian flavour and style, it has become a favourite among vocal faculties in conservatories across China, who have listed it as part of their curriculum. Its lasting appeal in the past 50 years has seen it become the representative song that celebrates and promotes Inner Mongolia. It has also been nominated and selected as one of the "Classics of 20th Century Music of the Chinese People".

At first hearing, this song flows into the hearts of listeners like a pellucid spring. Its expressivity and portrayal of the grasslands evoke in its audience longings for the boundless landscape. In fact, many people around the world got to know about Inner Mongolia and its charms through this song.

歌词 Lyrics

《草原上升起不落的太阳》

草原上升起不落的太阳  
蓝蓝的天上白云飘  
白云下面马儿跑  
挥动鞭儿响四方  
赞歌更嘹亮  
要是有人来问我  
这是什么地方  
我就骄傲地告诉他  
这是祖国的边疆  
毛主席啊共产党  
抚育我们成长  
草原上升起不落的太阳  
草原上升起不落的太阳

## 在那遥远的地方 The Faraway Place

王洛宾词曲、全运驹编曲  
Lyrics and music by Wang Luobin,  
arranged by Chuan Joon Hee

这是一首民族风格浓郁的抒情歌曲，在长期传唱过程中，一直被当作“青海民歌”。其实，它是王洛宾1939年根据新疆哈萨克族民歌《洁白的额》改编而成的。

Characterized by strong folk flavor and melody, *The Faraway Place* is a song that has been loved and sung by successive generations since it was created in 1939. The song was often known as “Qinghai Folk Song”. In fact, the song was rearranged by Wang Luobin, based on the Xinjiang (Eastern Turkestan) Kazakh (nomadic) folk song *Kayran Jalghan*.

### 歌词 Lyrics

#### 《在那遥远的地方》

在那遥远的地方  
有位好姑娘  
人们走过了她的帐房  
都要回头留恋地张望  
她那粉红的笑脸  
好像红太阳  
她那活泼动人的眼睛  
好像晚上明媚的月亮  
我愿抛弃了财产  
跟她去放羊  
每天看着她粉红的笑脸  
和那美丽金边的衣裳  
我愿做一只小羊  
跟在她身旁  
我愿她拿着细细的皮鞭  
不断轻轻打在我身上

## 阿拉木汗 Almihan

维吾尔族民歌、王洛宾词、马欢移植  
Uyghur folk song, lyrics by Wang Luobin,  
adapted by Ma Huan

原曲是一首流传在新疆吐鲁番地区的维吾尔族双人歌舞曲，也是中国著名的维吾尔族民歌。上世纪40年代初，王洛宾整理改编此民歌。

19世纪中叶，霍加·尼牙孜参加绝色美女阿拉木汗在乌鲁木齐二道桥设立的招亲擂台，凭借机智的回答、精彩的表演，出色的歌唱，赢得阿拉木汗芳心。阿拉木汗因姿色出众，哈密一些王公大臣、纨绔子弟时常邀请她参加宴会，令她十分厌倦，居住十年之久忍痛离开了哈密，独自到了吐鲁番，住了一段时间后又回到乌鲁木齐。后来霍加·尼牙孜和同伴们吟唱着哈密木卡姆调子，配上自编的歌词，到处寻找离去的阿拉木汗。

乐曲以双人边歌边舞、一问一答的表现形式，赞美像鲜花般美丽的阿拉木汗，风格活跃而风趣。旋律具有歌唱性，节奏富于舞蹈性，频繁地运用切分节奏，使得轻快活泼的效果更加突出。

This well-known folk tune of the Uyghur ethnic group originated from a song-and-dance duet from the Turpan region in Xinjiang. In the early 1940s, Wang Luobin arranged it into a formal art song.

The story behind this song is as follows: in the mid-19th century, the Uyghur Independence Movement Leader Khoja Niyaz competed in an arena for the legendary beauty Almihan's hand in marriage in Döngkövrük, Urumqi. His quick wit, amazing performance and outstanding singing easily won Almihan over. Because of her physical beauty, Almihan was frequently invited to banquets and parties by the nobility and affluent of the Kumul region, but that made her jaded. After ten years in Kumul, she reluctantly left for the Turpan region alone, but after some time there, she returned to Urumqi. Later, Khoja Niyaz and his companions wandered everywhere in search of Almihan, singing Kumul maqam melodies coupled with Niyaz's own lyrics.

The song is set in the style of a song-and-dance duet, and a question and answer format ties the whole song together. It praises the beauty of Almihan in its vigorous and witty style. The songful melody, dance-like rhythm with its generous use of syncopations enhance its jovial and lively atmosphere.

### 歌词 Lyrics

#### 《阿拉木汗》

阿拉木汗什么样	她的小嘴很多情	阿拉木汗住在哪里	为她冒着风和雨
身段不肥也不瘦	眼睛能使你发抖	吐鲁番西三百六	为她鞋底常跑透
阿拉木汗什么样	阿拉木汗什么样	阿拉木汗住在哪里	阿拉木汗住在哪里
身段不肥也不瘦	身段不肥也不瘦	吐鲁番西三百六	吐鲁番西三百六
她的眉毛象弯月	阿拉木汗什么样	为她黑夜没瞌睡	阿拉木汗住在哪里
她的腰身象棉柳	身段不肥也不瘦	为她白天常咳嗽	吐鲁番西三百六



## 鸿雁 Swan Goose

乌拉特民歌、吕燕卫词、罗伟伦编曲  
Urad folk song, lyrics by Lu Yan Wei,  
arranged by Law Wai Lun

《鸿雁》是一首源远流长的内蒙古乌拉特民歌，由著名音乐人吕燕卫先生填词并制作。歌曲中有乡愁，有成长，有每个人心底最柔软最美好的缱绻。同时，这也是一个寄情于草原的男人自语。一个人，一杯酒，独对苍天，想一想曾经的过往，用力的遥望未来，那里是不是真的有彩虹挂在天堂。悠远蜿蜒，直抵内心。这是一首属于游牧民族的经典创作，《鸿雁》让世界听见中国民族的音乐之美。

*Swan Goose* is a famous Mongolian folk song produced and written by Lü Yanwei. The lyrics reflect deep homesickness, growth and bring out the most beautiful and soothing affection in our hearts. At the same time, they also express a man's thoughts of the grasslands. Holding a cup of wine beneath the sky, flashes of past memories floods his mind. As he looks at the distant future, he ponders if there is a rainbow in heaven. *Swan Goose* is a classic music creation belonging to the nomads, letting the world appreciate the beauty of Chinese ethnic music.

### 歌词 Lyrics

#### 《鸿雁》

鸿雁 天空上  
对对排成行  
江水长 秋草黄  
草原上琴声忧伤

鸿雁 向南方  
飞过芦苇荡  
天苍茫 雁何往  
心中是北方家乡

天苍茫 雁何往  
心中是北方家乡

## 我的太阳 O Sole Mio

爱德华多·蒂·卡普阿曲、乔瓦尼·卡普罗词、罗伟伦移植  
Music by Eduardo di Capua, lyrics by Giovanni Capurro,  
adapted by Law Wai Lun

《我的太阳》(O Sole Mio) 是一首创作于1898年的那不勒斯(拿波里)歌曲，这首歌曲流传之广，不仅是知名男高音如恩里科·克鲁索、鲁契亚诺·帕瓦罗帝、安德烈·波伽利等的保留曲目，也被诸如布莱恩·亚当斯等流行摇滚艺人演绎，同时是世界三大男高音歌唱家之一帕瓦罗帝的代表作。作词者为乔瓦尼·卡普罗，作曲者为爱德华多·蒂·卡普阿。

尽管该首歌词已被翻译成多种语言，但多数时候还使用那波里方言演唱。像《我的太阳》这样在全世界广为流行的民歌真是少有，它在20世纪后期成为世界上最风行的民歌。

*O Sole Mio* is a Neapolitan song (or Canzone napoletvana) composed in 1898 by Eduardo di Capua, with lyrics written by Giovanni Capurro. It is exceedingly popular, having been programmed regularly by legendary tenors like Enrico Caruso, Luciano Pavarotti, and Andrea Bocelli, and even rock stars like Bryan Adams have covered it. Out of the luminaries named above, Pavarotti's name is most associated with this song.

Although it has already been translated into many languages, it is still most frequently performed in the Napoli dialect. Indeed, it is rare to see a folk song enjoy such popularity worldwide, that this can be considered the most well-known folk song in the world.

### 歌词 Lyrics

#### O Sole Mio

<i>Che bella cosa na jurnata 'e sole, N'aria serena doppo na tempesta! Pe' ll'aria fresca pare gia' na festa...</i>	啊 多么辉煌灿烂的阳光 暴风雨过去后 天空多晴朗 清新的空气 令人精神爽朗
<i>Che bella cosa na jurnata 'e sole.</i>	啊多么辉煌灿烂的阳光

*Ma n'atu sole  
Cchiu' bello, oi ne'.  
'O sole mio  
Sta 'nfronte a te!  
'O sole, 'o sole mio  
Sta 'nfronte a te!  
Sta 'nfronte a te!*

还有个太阳  
比这更美  
啊 我的太阳  
那就是你  
啊 太阳，我的太阳  
那就是你  
那就是你

## 梦释 Dream Interpretation

刘长远  
Liu Changyuan

此曲创作于2011年，为上海民族乐团委约。标题《梦释》有两个含义。

一、是要将各种梦境释放出来，二、是要用音乐解释这些梦境。全曲分10个段落，10段音乐将会连续演奏，每个段落表现不同的梦境：

- 一) 梦思，梦中的思念
- 二) 梦欢，梦中的欢乐
- 三) 梦恋，梦中对情人的留恋
- 四) 惊梦，梦中的惊恐、惧怕
- 五) 梦中挣扎，试图摆脱强大的束缚，与命运争斗，大声地呐喊
- 六) 哀怨之梦，在梦中的哀怨、哭诉与叹息
- 七) 梦幻，在梦中的幻想
- 八) 梦中的感叹，对人生的感叹
- 九) 跳跃的梦，梦中的欢快跳跃
- 十) 若梦似醒，恍惚在梦中，又好像已经醒来…

刘长远，作曲家，中央音乐学院作曲教授。1960年生于湖北，先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会。1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班，师从杰尼索夫教授（作曲）、霍洛波娃教授（二十世纪音乐分析）。获艺术大师文凭。主要作品有：第一交响乐、弦乐交响乐、室内乐等。

This piece was composed in 2011 and commissioned by the Shanghai Chinese Orchestra. The title has two meanings, the first touching on the release of all kinds of dreams, the second on the use of music to explain these dreams. The whole piece is divided into 10 passages which repeated themselves throughout the music, each in sequence showing a different type of dream:

1. Dreams of thoughts
2. Dreams of joy
3. Dreams of longing for loved ones
4. Dreams of horror and fear
5. Dreams of struggle and the attempt to break away from powerful restraints, the fate of war, and of crying aloud
6. Dreams of sorrow, tears and sighing
7. Fantasy dreams
8. Dreams for lamenting of life
9. Dreams of joyful leaps and prancing.
10. Dreams of awakening... and yet perhaps one is just in a confused state, or has already awoken...

Liu Changyuan is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. He studied at the Tianjin Conservatory of Music and graduated at Central Conservatory of Music with a master's degree. In January 1989, he presented a concert of his compositions at the Beijing Concert Hall; and from 1992 to 1995, he enrolled in the graduate programme of the Music Composition Department of the Moscow "Tchaikovsky" Conservatory, under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20th century music analysis), and graduated with a master of arts diploma. His representative works include *Symphony No. 1*, *String Symphonies* and *Chamber Works*.

## 龙舞 Dragon Dance

徐昌俊  
Xu Changjun

1999年春节期间，作曲家首次到访新加坡。他在农历正月十五日的晚上，与一个朋友到乌节路，目睹了声势浩大的妆艺大游行。那次经历给作曲家留下了深刻的印象，特别是现场所洋溢出的热烈节日气氛和独特的文化氛围——传统与现代、东方与西方的相互交融。这给他带来了巨大的创作灵感。作品采用中国传统民间音乐中常见的多段体结构和音乐材料的变奏手法。在多声部的写作上强调多层次以及在不同层次间所形成的多调性和多节奏的结合。作品的节拍富于变化，并且赋予打击乐器很重要的作用，力求以此来更好地烘托节日里喜庆热闹的气氛。

徐昌俊博士，作曲家、教授。曾任中央音乐学院副院长，现任天津音乐学院院长，博士生导师。主要音乐作品：柳琴独奏《剑器》、室内乐《寂》、民乐合奏《新龙舞》、交响大合唱《我们的祖国》、混声无伴奏合唱《江雪》、声乐套曲《彩色的版图》、歌曲《黄土情、黄河魂》、杨琴协奏曲《凤点头》、阮族八重奏《剑器》、民乐合奏《妈阁天后的遐想》、《融》、木管五重奏《三首民歌叙事曲》、《胡琴协奏随想曲》等。

The composer visited Singapore during Chinese New Year in 1999. On the fifteenth day of Chinese New Year, he witnessed the Chingay Parade while he was at Orchard Road with a friend and was impressed by the grandeur of the parade. Its festivity and unique cultural aspect, one that is a cross between tradition and modernity, the fusion of the East and West, has given him great inspiration for this composition. This piece utilises the structure of multiple segment and variation often used in Chinese folk music. With a polyphonic writing style, this piece combines multi tonality and different rhythm in its several layers. The varied time signatures and significant emphasis on the percussion creates the joyous festive atmosphere of the Chingay Parade.

Composer and Professor Xu Changjun has been the President of the Tianjin Conservatory of Music since 2010. Among his many prizing and commissioning works were those like *String Quartet Tibet*, *Chamber Music Ji*, *Swords* for Liuqin Solo, *New Dragon Dance* for Chinese Orchestra, *Phoenix* for Yangqin solo and String Orchestra, *Cantata Our Motherland*, *Fusion* for Chinese Orchestra, *Reverie of Matsuo* for Chinese Orchestra, *Three Bagatelles* for Woodwind Quintet, *Concerto Capriccioso* for Chinese Fiddles etc.



# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)\*

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan\*

穆瑞雪 Mu Ruixue

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)\*

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying\*

許民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

## 竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent\*

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

马川盛 Bennett Bay Chuan Sheng+

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

张硕 Zhang Shuo

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

张家瑛 Cheong Kah Yiong+

\*客卿演奏员 Guest Musician

\*没参与演出 Not in Concert

所有演奏员(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层</b> Management	<b>行政总监 Executive Director</b> 何伟山 Ho Wee San, Terence
	<b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying
	<b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan
	<b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	<b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	<b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon
	<b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	<b>主管 (项目) Assistant Director (Special Projects)</b> 许美玲 Koh Mui Leng
	<b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶琮 Tay Yeow Chong, Jackie

<b>艺术行政</b> Artistic Administration	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee
	<b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Beixi
	<b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong
	<b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 黄玮婷 Ng Wei Ting

<b>艺术策划</b> Artistic Planning	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	<b>实习生 Intern</b> 陈倩萍 Chan Qian Ping

<b>业务拓展</b> Business Development	<b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
-------------------------------------	---

<b>音乐会制作</b> Concert Production	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李俊成 Lee Chun Seng
	<b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat
	<b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul
	<b>技师 Technician</b> 刘会山 Lau Hui San, Vincent 陈泓佑 Tan Hong You, Benson

<b>高级舞台助理 Senior Production Crew</b> 李龙辉 Lee Leng Hwee 黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony
<b>舞台助理 Production Crew</b> 俞祥兴 Joo Siang Heng

<b>人力资源与行政</b> Human Resource & Administration	<b>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)</b> 彭勤炜 Pang Qin Wei
	<b>高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)</b> 林宛颖 Lim Wan Ying
	<b>高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)</b> 陈珺敏 Tan Li Min, Michelle
	<b>高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)</b> 林翠华 Lim Chui Hua

<b>财务与会计管理</b> Finance & Accounts Management	<b>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> 黄秀玲 Wong Siew Ling
	<b>高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> 刘韦利 Liew Wei Lee
	<b>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance &amp; Accounts Management)</b> 陈秀霞 Tan Siew Har
	<b>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)</b> 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

<b>行销传播</b> Marketing Communications	<b>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)</b> 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 林佳敏 Lim Ka Min 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
	<b>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)</b> 周冠娣 Chow Koon Thai
	<b>实习生 Intern</b> 陈慧君 Tan Yuh Jiun

<b>新加坡国家青年华乐团</b> Singapore National Youth Chinese Orchestra	<b>高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)</b> 李保辉 Lee Poh Hui, Clement 沈楷扬 Sim Kai Yang
---	--

<b>产业管理</b> Venue Management	<b>高级建筑维修员 Senior Building Specialist</b> 杨汉强 Yeo Han Kiang
---------------------------------	--

<b>会场行销</b> Venue Marketing	<b>高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)</b> Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah
	<b>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)</b> 邓秀玮 Deng Xiuwei



## 乐捐者名单

### Donors List

(January 2018 – October 2019)

#### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

#### S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

#### S\$100,000 and above

Bank of China Limited  
Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Lee Foundation  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

#### S\$90,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)  
Ltd/Mdm Margaret Wee

#### S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Pontiac Land Group

#### S\$50,000 and above

Hi-P International Limited  
Stephen Riady Foundation  
Trailblazer-LHL Fund  
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和  
Mr Ng Siew Quan

#### S\$40,000 and above

Bank of Communications  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Mellford Pte Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Dato Dr Low Tuck Kwong

#### S\$30,000 and above

Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Lum Chang Holdings Limited  
M&L Hospitality Trust  
Poh Tiong Choon Logistics Limited  
YTC Hotels Ltd  
Ms Michelle Cheo  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Zhong Sheng Jian

#### S\$20,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd  
Mukim Investment Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Union Energy Corporation Pte Ltd  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Lim Chin Boon  
Mr Lin Lu Zai  
Adrian & Susan Peh  
Mr Ron Sim Chye Hock

#### S\$10,000 and above

Agricultural Bank of China Ltd  
BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
GCO (HBI) Pte Ltd  
Huilin Trading  
Leung Kai Fook Medical Co (Pte) Ltd  
Meiban Group Pte Ltd  
Min Ghee Auto Pte Ltd  
Pek Sin Choon Pte Ltd  
PetroChina International  
(Singapore) Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
United Overseas Bank Limited  
Mr Ke Hongjing  
Mr Pang Lim  
Ms Kennedy  
Dr Rosslyn Leong  
Mr William Leong

#### S\$5,000 and above

Nikko Asset Management Asia  
Limited  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Singapore Shipping Agencies  
Pte Ltd  
Mr Vincent Chen Wei Ching  
Ms Khoo Lay Kee

#### S\$3,000 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Florence Chek  
Ms Denise Phua

#### S\$2,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
NomadX  
UV Resources Pte Ltd  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

#### S\$1,000 and above

Creative Eateries Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Yeo-Leong & Peh LLC  
Ms Chek Heng Bee  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Michael Goh Hui Kok  
Mr Conrad Lim  
Dr Liu Thai Ker  
Ms Phua Seok Eng  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

#### S\$100 and above

Dr Claire Ang  
Ms Ang Jin Huan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Dr Hang Kim Hoo  
Ms Ling Yu Fei  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosemary Tan  
Ms Yong Sing Yuan

#### Sponsorships-in-kind 2018

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团

### Artistic Resource Panel

#### 本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

#### 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
依芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

10 & 11.1.2020, 8pm  
星期五及六  
Friday & Saturday  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

In collaboration with  
CAPITAL  
95.8 FM  
城市频道



## 新春音乐会：春花齐放 2020

### CHINESE NEW YEAR CONCERT: RHAPSODIES OF SPRING 2020

指挥：葉聰  
Conductor: Tsung Yeh

演唱：袁瑾  
Vocal: Yuan Jin



主持/演员：958城市频道  
Hosts/Performers: Capital 95.8FM DJs

#### 既唱且演，迎春接福！

新加坡华乐团其年度品牌新春音乐会将与958城市频道联办《春花齐放》，和听众乐友们迎鼠年！958城市频道的DJ们将呈献新编广播剧《出嫁前夕》，更会与您同欢唱。有新加坡“小邓丽君”之称的袁瑾将献唱多首邓丽君的经典歌曲包括：《小城故事》、《月亮代表我的心》、《千言万语》等。喜欢邓丽君歌曲的朋友们不能错过！

SCO's annual branded Chinese New Year concert, *Rhapsodies of Spring*, collaborates with Capital Radio 95.8FM to welcome the festive season with you! Station DJs will bring laughter and merriment with a specially scripted radio drama *Eve of the Wedding Day*. Dubbed Singapore's "Little Teresa Teng", singer Yuan Jin will sing a selection of Teresa Teng's evergreen songs including *Story of a Small Town*, *The Moon Represents My Heart*, *Thousands of Words*, and more. Fans of Teresa Teng's songs must not miss this concert!

Ticket Prices (Before SISTIC fees) 票价 (未加 SISTIC 收费)

**\$88, \$68, \$58, \$38/\$20\***

\*优惠价 Concession

Family Bundle (min. 3 tickets): 10% Discount



Esplanade  
Presents

Huayi  
Chinese Festival of Arts

An Esplanade Co-production  
滨海艺术中心联合制作

# Unspoken Melodies

## Silent Film Classics in Concert



# 默然有声音音乐会

Singapore Chinese Orchestra  
新加坡华乐团

Music Director: Tsung Yeh

音乐总监：葉聰

Rediscover the cinematic beauty of silent film classics through original scores performed by the Singapore Chinese Orchestra while the films are screened on stage. The concert will feature a screening of four classic silent film excerpts, starring the iconic Charlie Chaplin & silent film pioneer Buster Keaton as well as a 1910 film *Frankenstein*.

Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra

(1hr 30min, no intermission)

这是一台大胆创新的全新华语歌剧——以小型华乐队编制与以西方喜剧大师卓别林和默片先驱巴斯顿基顿的经典默片片段为背景，搭配华乐原创编曲，让新加坡华乐团带你感受默片的绝代风华！由作曲家罗伟伦与罗坚全新编曲，乐团音乐总监葉聰担纲指挥。

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

(1小时30分钟，无中场休息。)

8 Feb 2020 Sat | 7.30pm  
Esplanade Concert Hall

2020年2月8日 星期六 | 晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐厅

Tickets from \$38起  
**BOOK NOW! 马上订购门票!**  
[www.esplanade.com/huayi](http://www.esplanade.com/huayi)

SISTIC Hotline: 6348 5555 / Group Booking: 6828 8389 or email [boxoffice@esplanade.com](mailto:boxoffice@esplanade.com). Admission age: 6 & above. Ticket prices exclude SISTIC fees. Terms and conditions apply. SISTIC热线: 6348 5555 / 学校或团体购票: 6828 8389 或发电邮至 [boxoffice@esplanade.com](mailto:boxoffice@esplanade.com). 入场年龄: 6岁及以上。门票不含SISTIC手续费。附带条件。



Supporting Sponsors  
赞助商



Esplanade is a charity and not-for-profit organisation. Help us bring the joy and inspiration of the arts to different communities, including the underserved.

[www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)

EsplanadeSG  
huayifestival

EsplanadeSingapore  
#esplanade  
#mydurian



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Official  
Newspaper



Official  
Lifestyle Magazine



Official  
Radio Station



Official  
Credit Card



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录像，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。谢谢！

There will be event photography and / or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and / or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

